

RAYMUNDI LUYL TESTAMENTUM FACTUM ANNO 1281

The document published below came to light during a rapid inspection of the capitular archive of Tortosa in December 1966. At first sight it seemed an important discovery: a will drawn up by Ramón Lull at a period of his life about which so little is known¹. However a single reading sufficed to discredit such an interpretation. It is difficult to believe that the *Raymundus Luyll* who made his will at Tortosa in June 1281 is to be identified with that Ramon Lull who is celebrated as one of the chief glories of Catalan culture. This Raymundus evidently belongs to Tortosa. He has no books to dispose of, no wife to provide for. He is a grandfather, whereas el Beato, according to tradition², had not yet passed his fiftieth year. There is no sign of the two children, Dominic and Magdalena, who are mentioned in el Beato's will of 1313 (itself so very different a document³) and who are believed to have been born soon after 1259⁴. Nor would one be justified in identifying the heir of Raymundus Luyll of Tortosa with the Guillen Lull who, according to Gabriel Lull's researches in the early seventeenth century, was born to el Beato by Catherina de Labots en 1266: it is improbable that a youth of fifteen years should have been the father of two children⁵.

¹ Cf A. R. Pasqual, *Vindiciae Lullianae*, t. i, (Avenione, 1778), p. 139; J. Avinyó, *El terciari francescà beat Ramón Lull*, (Igualada, 1912), p. 304; E. Allison Peers, *Ramon Lull: a biography*, (London 1929), pp. 142-8; S. Garcias Palou, 'La presencia de Focio en una obra del Beato Ramón Lull, en las relaciones con su supuesta primera estancia en el oriente cristiano (1279-1281?)' in *Estudios Lullianos* 6 (1962), pp. 139-50, at p. 149.

² Avinyó, op. cit, pp. 51-2; Peers, op. cit, pp. 71-11.

³ Francisco de Bofarull y Sans, El testamento de Ramón Lull in *Memorias de la R. Academia de Buenas Letras de Barcelona*, 5 (1896) pp. 43-78; Avinyó, op. cit, pp. 523-5.

⁴ Peers, op. cit, p. 16.

⁵ Ed. by 'J. G.' in *Bol. Soc. Arq. Luliana* 3 (1890), pp. 262-4. Gabriel Lull made his genealogical study in 1606, 'lo qual he tret de papes de ma escrits de mos antepassats'. Peers (op. cit. p. 16 note) describes Gabriel's conclusions as 'quite mistaken'.

Nevertheless, in the words of one who did so much to clarify the family history of el Beato, 'tot lo que tingui referencia ab una figura històrica tant extraordinaria com la del polígraf mallorquí, se tracti no més de detalls petits y deslligats, adquireix positiva importancia per a la erudició'⁶. So students of the early history of el Beato may find in this document — never before published, to the best of my knowledge, but at least read by someone whose chief interest seems to have been philological⁷ — material for the better understanding of the ramifications of the Lull family in the thirteenth century. In this respect it is conceivable that Raymundus Luyl was an uncle of el Beato, and that the former's son Arnald is to be identified with the latter's cousin who, in June 1256, received a gift from his distinguished relative⁸. But this relationship would imply that two brothers, the father and the uncle of el Beato, each bore the same name: Ramón⁹ — an improbability which constitutes the strongest objection to the suggestion here made. On the other hand, connoisseurs of hereditary influences may perceive a connection between the personality of Raymundus Luyl as reflected in his legacies to female acquaintances for the purchase of bright garments and that of el Beato before his conversion. For the modest sum left by Raymundus to the Franciscans seems to have been an afterthought: the sort of oversight which, by this time, his famous namesake had come so much to regret.

PETER LINEHAN
St. Johns College
Cambridge

⁶ J. Miret y Sans, 'Noves biogràfiques d'en Ramón Lull' in *Bol. R. Acad. Buenas Letras de Barcelona* 8 (1915-16), pp. 101-6 at p. 101. See also his article, 'La Vila Nova de Barcelona y la familia d'en Ramón Lull en la XIII centuria', *ibid* 5 (1909-10), pp. 525-35.

⁷ The word *frayrisca*, each time that it occurs, has been marked with a cross. Cf Ducange, s. v. *frayreysia*.

⁸ Miret y Sans, art. cit. p. 103. The document was witnessed by Guillelmus Lull whose relationship to Arnaldus is not explained. If the suggested identification of Arnaldus is correct, then Guillelmus was his brother, and the heir of *Raymundus Luyl* of Tortosa.

⁹ *Ibid*, loc. cit: 'Raimundus Lulli filius quondam Raimundi Lulli' On p. 106 Miret writes: 'En totes mes llargues investigacions may hi vist la coexistencia en la nostra terra d'un altre Ramón Lull, qui també fos fill d'un pare d'igual nom y posseint com lo pare del Beat immobles en lo sorral de la vila nova de Barcelona'.

(TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL)

El documento abajo publicado vino a iluminar durante la rápida inspección del archivo capitular de Tortosa en diciembre de 1966. A primera vista pareció un importante descubrimiento un testamento redactado por Ramón Lull en un período de su vida acerca del cual se sabe muy poco. Sin embargo, una simple lectura sería suficiente para dudar de tal interpretación. Es difícil creer que el Raymundus Luyll que hizo su testamento en Tortosa en junio de 1281 se va a identificar con el Ramón Lull que se festeja como una de las principales glorias de la cultura catalana. Este Ramón evidentemente, pertenece a Tortosa. El *no* tiene obra alguna para enajenar, ninguna esposa a quien mantener. Es un abuelo, por cuanto el Beato, de acuerdo a la tradición, todavía no había pasado sus 50 años. No hay indicio alguno de que los dos niños, Domingo y Magdalena, que son mencionados en el testamento del Beato de 1313 (un documento muy diferente) y que se creen haber nacido después de 1259. Ni tampoco estaría justificado el identificar al heredero de Raymundus Luyll de Tortosa con el Guillem Lull que, de acuerdo a las investigaciones de Gabriel Lull, a principios del siglo XVII, nació al beato de Catherina Labots en 1266: es poco probable que a la edad de 15 años hubiera sido padre de dos niños.

Sin embargo en las palabras de uno que trabajó muchísimo por esclarecer la historia de la familia del Beato, "todo lo que tenga referencia con una figura histórica tan extraordinaria como la del polígrafo mallorquín, aunque sólo se traten de pequeños y desligados detalles, adquieren importancia positiva para la erudición". Investigadores de la historia del Beato pueden encontrar en estos documentos —jamás antes publicados, más según mi leal saber y entender, escritos por alguien cuyo interés principal parece haber sido filológico— material para el mejor entendimiento de la ramificación de la familia de Lull en el siglo XII. A este respecto es concebible que Raymundus Luyll fuera un tío del Beato, y que el primer hijo, Arnaldo, se identifique con su primo posterior que, en junio de 1256, recibió un regalo de su distinguido pariente. Pero esta relación podría implicar que los dos hermanos, el padre y el tío del Beato, llevaran el mismo nombre: Ramón —improbabilidad que constituye la objeción más fuerte a la sugerencia aquí hecha. Por otra parte, peritos de las influencias hereditarias pueden percibir una relación entre la personalidad de Raymundus Luyll como se refleja en la herencia a sus familiares femeninos para la compra de flamantes vestidos, esto antes de la conversión del Beato. Por la pequeña suma dejada por Raymundus a los franciscanos, parece haber sido segunda intención, la clase de olvido que por este tiempo su famoso homónimo había venido a lamentar tanto.

* * *

TORTOSA: ARCHIVO DEL CABILDO: TESTAMENTOS Y PIOS
LEGADOS, (CAJON 3, PERG. 5.)

Hoc est translatura a quodam testamento de verbo ad verbum bene et fideliter sumptum .viii. idus october (sic) anno dominice incarnationis MCCXC sexto cuius series sic habetur. In nomine patris et filii spiritus sancti amen. Cum / nullus in carne mortem evadere potest, idcirco in dei nomine ego Raymundus Luyl in meo pleno sensu et memoria integra meum facio testamentum in quo eligo manumissores meos videlicet Petrum Macellarii et / Matheum debitum quibus dono plenum posse meum dividendi et ordinandi omnia bona mea sicut inferius invenerint scriptum et ordinatum. Inprimis volo et mando quod omnes injurie mee (et debita mea: inserted) que manifesta aparuerint de bonis meis primitiis (?) / restituantur et solvantur. Accipio pro anima mea centum solidos jaccenses ex quibus dimito (sic) operi Sancti Jacobi .iii. solidos jaccenses ex quibus dimito (sic) operi Sancte nario s.d.. .iii. solidos. Item operi Sancti Nicholai .xii. denarios. (Item fratribus minoribus .xii. denarios: inserted). Item Sancto Jeorgio de Alf (ama) .xiii. denarios. Item dimito Guillelme filie Guillelmi Lul / .x. solidos amore dei. Item dimito eidem (sic) Guillelme illam domum meam quam habeo in vico dena Rita et lectum meum in que jaceo cum omnibus suis pannis. Item dimito Dominge filie dicti Guillelmi Lul .x. solidos amore / dei. Item dimito Raymunde uxori Guillelmi Lul .xv. solidos qui dentur sibi in supertunicale. Item dimito Marie Pulpize .iiii. solidos pro uno brialdo. Item dimito filie dena Serria (?) duos solidos pro uno brialdo amore dei. Item filie / dena Samsona .ii. solidos pro brialdo. Item Raymunde Pulpize .xii. denarios. Item Bartolomeo Poblador .xii. denarios. Item dimito pro sepultura mea .xx. solidos. Item dimito Sancte Marie de Rabire .xii. denarios. Item dimito Sancto Johanni de Campo / .xii. denarios. Item dimito Sancte Marie de Monte Servato .xii. denarios. Item dimito .xii. denarios quatuor hominibus qui defferant me ad tumulum. Residuum vero predictorum centum solidorum volo et / mando quod dividatur ad noticiam manumissorum meorum in piis causis. Item dimito ex aliis bonis meis Dulcie filie mee quinque solidos pro parte et legitima et frayrisca cum illis quadraginta solidos jaccenses quos ex bonis / meis habuit et recepit et quod non possit amplius petere in bonis meis. Item dimito Raymunde filie mee quinque solidos pro parte et legitima et frayrisca cum illis centum L. solidos jaccenses quos habuit ex bonis meis tempore nupciarum / suarum. Item dimito Arnaldo filio meo si vixerit legitimam suam secundum quod ius requirit. In omnibus aliis meis mobilibus et immobilibus ubique (sic) habeo et habere et habere (sic) debeo Guillelmum Llull filium meum insti / tuo. Et hec volo quod sit ultima voluntas mea et

quod valeat jure testamenti aut saltim jure codicillorum aut quocumque alio jure valere poterit. Praeterea revoco et anullo testamentum quod feci in posse Petri / Olivarii notarii Dertuse et omnia que in eo plenius continentur, quod testamentum factum per Petrum Olivarii nullam obtineat firmitatem. Et ut omnia predicta maiorem obtineant firmitatem ego Raymundus Lul juro per / deum et hec sancta .iiii. dei evangelia a me corporaliter tacta me omnia predicta et singula firma habere et nunquam revocare in vita mea. Quod est actum .XII. kalendis julii anno dominice incarnationis .MCC. octuagessima primo. / Signum Raymundi Lul predicti testatoris qui hoc laudo, concedo et firmo atque juro manumissoresque firmare rogo. Signum Petri Macellarii. Signum Mathei debitem manumissorum predictorum nos qui hoc laudamus, / concedimus et firmamus testesque firmare rogamus. Signum Johannis Aragonessii. Signum Bernardi de Curtiela testium huius testamenti.

Sig num fferrarii de mora notarii publici Dertuse qui hoc testamentum scripsit die et anno prenotatis.

Sig num Raymundi de () lades Sig num Bernardi Cima notarii publici
notarii publici Dertuse testis Dertuse subscribentis pro teste

Sig num Johannis de Talavera notarii publici Dertuse qui hoc scribi fecit

Sig num Johannis Mascarosii qui hoc transsumptum scripsit iussu Johannis de Talavera notarii publici Dertuse cum superposito in iii linea ubi dicitur *et debita mea*. Et in iiii linea ubi dicitur *Item fratribus minoribus xii denarios*. Et cum aptato in v linea ubi dicitur *dimito* die et anno prenotatis

N.B. The abbreviation / has been rendered above as 'et'.